

Spring Voice

名著经典译学通

新月集

The
Crescent
Moon

英汉对照

[印]泰戈尔著
王陆 吕蕾 编译

孩子在这小小的新月的世界里，没有一丝束缚

亚洲第一位诺贝尔文学奖得主、印度诗人泰戈尔经典作品
知名获奖作家、教育领军人物王陆，知名图书策划人吕蕾联袂编译

译文优美，再现泰戈尔诗作清新的笔调与超卓的哲理
附赠诗歌标准英音朗读录音与中文朗读讲解录音

北京语言大学出版社
BEIJING LANGUAGE AND CULTURE
UNIVERSITY PRESS

Spring Voice

名著经典译学通



新月集

The
Crescent
Moon

英汉对照

[印] 泰戈尔 著
王陆 吕蕾 编译

© 2017北京语言大学出版社，社图号17131

图书在版编目(CIP)数据

新月集：英汉对照 / (印) 泰戈尔 (Tagore) 著；
王陆，吕蕾编译. — 北京：北京语言大学出版社，
2017. 6

(名著经典译学通)

ISBN 978-7-5619-4945-0

I. ①新… II. ①泰… ②王… ③吕… III. ①英语—
汉语—对照读物②诗集—印度—现代 IV. ①H319. 4: I

中国版本图书馆CIP数据核字(2017)第124319号

新月集 (英汉对照)

XINYUE JI (YINGHAN DUIZHAO)

责任编辑：胡学卉 赵 璐

封面设计：乔 剑

责任印制：陈 辉

出版发行：北京语言大学出版社

社 址：北京市海淀区学院路15号，100083

网 址：www.blcup.com

电子信箱：service@blcup.com

电 话：编辑部 8610-82301019

发行部 8610-82303650/3591/3648

北语书店 8610-82303653

网购咨询 8610-82303908

印 刷：北京中科印刷有限公司

版 次：2017年6月第1版

版 次：2017年6月第1次印刷

开 本：889毫米×1194毫米 1/32

印 张：4

字 数：102千字

定 价：19.80元

PRINTED IN CHINA

致 读 者

亲爱的读者，欢迎来到“名著经典译学通”的世界，品味文学经典，与最美丽、最优雅的思想交流。

阅读可以滋润心灵，开启心智。而阅读经典的文学作品更是如此。阅读经典的文学名著时，我们会与作品中的主人公一起欢乐、一起悲伤、一起体验、一起感悟，亦真亦幻，物我两忘，感受到生命与生活的真谛。《老人与海》《简·爱》《了不起的盖茨比》《呼啸山庄》《飞鸟集》《新月集》……这些经典的名著恰似一道绚丽的彩虹，点缀着我们成长的天空。

为了能让读者更直观地感受这些经典传世之作，“名著经典译学通”系列丛书，精选英文名著的经典全本或片段，不对英文原文做任何改编，最大限度地保留原著的风貌，同时邀请多位国内知名翻译家、教育家对原著精心翻译，译文优雅流畅，并配以详尽的词汇及背景知识讲解。

通过阅读这套丛书，读者既能了解故事情节，欣赏原著经典文字之美，提高文学素养，更能扩大英语词汇量，提高英语表达能力，形成英语语感。由此，读者可以将经典文学欣赏和英语学习有机结合，收获更多。

本套丛书最与众不同的是配有标准英式英语发音、感情丰富的朗读音频和中文朗读讲解音频，使读者能够跟随动听的声音，深切地体会到文学作品独有的魅力，获得最佳的学习效果。

前 言

泰戈尔的诗，充满了智慧和想象，温厚而深情。像一只手，帮你打开新的窗户，让你沐浴在新鲜空气中，同时可以让你看得更远、更真切。

这部《新月集》充满了奇妙的想象。诗人用纯净的视角和生动的笔触描绘了儿童们的游戏，巧妙地刻画了儿童的心理活动，展示了他们憨态可掬的举止和活泼的想象，也勾起我们对童年生活的美好回忆。不过这本书更像是一弯新月，照亮了想象的天空，拓展了孩子们思想的世界。这样“不忘初心”的写作角度，让作品散发出独特而隽永的艺术魅力。

这部诗集从儿童生活入手，其中的诗作大多是家庭生活的缩影，歌颂了平凡生活中的爱、责任和温暖。书中大量描绘了儿童和母亲的生活细节，不由得令人感慨“谁言寸草心，报得三春晖”。书中也大量展现了人的责任和勤奋，激起人们对生活的热爱。

为了帮助读者加强对文章内容的理解，书中补充了文化背景的讲解，并配以不同风格的月亮图案，增加了阅读的趣味性。“新月”照亮了孩子们梦想的天空，也照亮了我们最初的梦想。

全书采用英文和中文左右对照的形式，读者可以单纯看左侧的英文或者右侧的中文，也可以中英文对照阅读。

泰戈尔的诗继承了印度古典主义和民间文学的优秀传统，同时吸收了欧洲浪漫主义文学和现实主义文学的许多优点，因此，泰戈尔的诗也是英美文学的一部分。《新月集》中很多描写和细节常出现在英文阅读理解和各类口语考试中。

在这套丛书里，还有《飞鸟集》和《园丁集》这两本泰戈尔的经典作品，这些作品各有不同的编写特点和学习方法，也期待读者从中受益。

希望更多的读者能够欣赏泰戈尔诗作的美妙，从中汲取营养，让生活变得如诗如画。

吕蕾公众微信号：lvlei1973

吕蕾微博：<http://weibo.com/lvlei1973>

吕蕾博客：<http://blog.sina.com.cn/wonderfuellei>

一直播：76304044



吕蕾

目 录

致读者 / I

前言 / III

The Home /2
家 /3

On the Seashore /4
在海边 /5

The Source /6
来源 /7

Baby's Way /8
孩童之路 /9

The Unheeded Pageant /12
不被注意的花饰 /13

Sleep-stealer /16
偷睡眠的人 /17

The Beginning /20
开始 /21

Baby's World /24
孩童的世界 /25

When and Why /26
时候与原因 /27

Defamation /28
责备 /29

The Judge /30
审判者 /31

Playthings /32
玩具 /33

The Astronomer /34
天文学家 /35

Clouds and Waves /36
云与浪 /37

The Champa Flower /40
金色花 /41

Fairyland /44
仙境 /45

The Land of the Exile /48
流放之地 /49

The Rainy Day /52
雨天 /53

Paper Boats /56
纸船 /57

The Sailor /58
水手 /59

The Further Bank /62
对岸 /63

The Flower-school /66

花的学校 /67

The Merchant /68

商人 /69

Sympathy /70

同情 /71

Vocation /72

职业 /73

Superior /76

长者 /77

The Little Big Man /78

小大人 /79

Twelve O'clock /82

十二点钟 /83

Authorship /84

著作家 /85

The Wicked Postman /88

坏邮差 /89

The Hero /92

英雄 /93

The End /98

结束 /99

The Recall /102

呼唤 /103

The First Jasmines /104

最初的茉莉花 /105

The Banyan Tree /106

榕树 /107

Benediction /108

祝福 /109

The Gift /110

礼物 /111

My Song /112

我的歌 /113

The Child-angel /114

孩童天使 /115

The Last Bargain /116

最后的交易 /117

Concerning our understanding of the poetry, by no means exotic but truly universally human in character, the future will probably add to what we know now.

—Presentation Speech of Nobel Prize in Literature

The Home

I paced alone on the road across the field while the sunset was hiding its last gold like a miser.

The daylight sank deeper and deeper into the darkness, and the widowed land, whose harvest had been reaped, lay silent.

Suddenly a boy's shrill voice rose into the sky. He traversed the dark unseen, leaving the track of his song across the hush of the evening.

His village home lay there at the end of the waste land, beyond the sugar-cane field, hidden among the shadows of the banana and the slender areca palm, the cocoa-nut and the dark green jack-fruit trees.

I stopped for a moment in my lonely way under the starlight, and saw spread before me the darkened earth surrounding with her arms countless homes furnished with cradles and beds, mothers' hearts and evening lamps, and young lives glad with a gladness that knows nothing of its value for the world.

家

我在横穿田野的路上独自行走，此时，落日像一个守财奴似的，正藏起它最后的金子。

白昼没入黑暗之中，越来越深，已经被收割过的孤独的田地，默默躺在那里。

突然，一个男孩儿尖锐的声音划破天空。他穿过看不见的黑暗，留下歌声的痕迹跨过傍晚的宁谧。

他乡下的家坐落在荒地一隅，在甘蔗田后，藏在香蕉树、瘦长的槟榔树、椰子树和深绿色的木波罗树的阴影里。

星光下，我在孤独的路上驻足片刻，看见黑漆漆的大地在我面前延展开来，用她的手臂拥抱着数不尽的家庭，这些家庭里，有摇篮和床铺，有母亲们的心和夜晚的灯，还有年轻的生命：充满欢乐，却全然不知这欢乐对于世界的价值。

miser ['maɪzə(r)] *n.* 吝啬鬼，守财奴

shrill [ʃrɪl] *adj.* 刺耳的，尖声的，尖厉的

traverse [trə'veɜ:s] *v.* 横过，横越，穿过，横渡

On the Seashore

On the seashore of endless worlds children meet.

The infinite sky is motionless overhead and the restless water is boisterous.

On the seashore of endless worlds the children meet with shouts and dances. They build their houses with sand, and they play with empty shells. With withered leaves they weave their boats and smilingly float them on the vast deep. Children have their play on the seashore of worlds.

They know not how to swim, they know not how to cast nets. Pearl-fishers dive for pearls, merchants sail in their ships, while children gather pebbles and scatter them again. They seek not for hidden treasures, they know not how to cast nets.

The sea surges up with laughter, and pale gleams the smile of the sea-beach. Death-dealing waves sing meaningless ballads to the children, even like a mother while rocking her baby's cradle. The sea plays with children, and pale light gleams the smile of the sea-beach.

On the seashore of endless worlds children meet. Tempest roams in the pathless sky, ships are wrecked in the trackless water, death is abroad and children play. On the seashore of endless worlds is the great meeting of children.

在海边

孩子们聚在这无垠世界的海边。

辽阔的苍穹静止在上空，永不休止的水波喧腾着。

孩子们聚在这无垠世界的海边，吵闹着，舞动着。他们用沙子建造他们的房屋，玩弄着空空的贝壳。他们用枯叶编成船，微笑着让它们漂浮在茫茫深海。孩子们在这世界的海边，玩得很快活。

他们不知道怎样游泳，也不知道怎样撒网。采珍珠的人潜水摸珍珠，商人用船在海上航行，而孩子们却把鹅卵石收集起来又撒开去。他们并不是要寻找宝藏，他们不知道怎样撒网。

大海欢笑着掀起波涛，海滩闪耀着苍白的笑容。凶险的波涛对孩子们唱着无意义的谣曲，就像一位母亲摇动着婴儿的摇篮时唱的那样。大海与孩子们一起玩耍，海滩闪耀着苍白的笑容。

孩子们聚在这无垠世界的海边。暴风雨在广袤的天穹中游荡，船只在无踪的水里崩解，死亡将至，孩子们仍在玩耍。在这无垠世界的海边，有孩子们盛大的聚会。

motionless ['məʊnɪləs] *adj.* 静止的；一动不动的

boisterous ['bɔɪstərəs] *adj.* 热闹的；充满活力的，活蹦乱跳的

pebble ['pebl] *n.* 鹅卵石；砾石

tempest ['tempɪst] *n.* 大风暴；暴风雨；暴风雪

wreck [rek] *v.* 破坏，损坏；毁坏

The Source

The sleep that flits on baby's eyes — does anybody know from where it comes? Yes, there is a rumour that it has its dwelling where, in the fairy village among shadows of the forest dimly lit with glow-worms, there hang two shy buds of enchantment. From there it comes to kiss baby's eyes.

The smile that flickers on baby's lips when he sleeps — does anybody know where it was born? Yes, there is a rumour that a young pale beam of a crescent moon touched the edge of a vanishing autumn cloud, and there the smile was first born in the dream of a dew-washed morning — the smile that flickers on baby's lips when he sleeps.

The sweet, soft freshness that blooms on baby's limbs — does anybody know where it was hidden so long? Yes, when the mother was a young girl it lay pervading her heart in tender and silent mystery of love — the sweet, soft freshness that has bloomed on baby's limbs.

来 源

掠过婴孩双眼之间的睡眠——有谁知道它来自何方？是的，有个传说，说它的住处就在萤火虫朦胧地照耀着的林荫的仙境村落，在那里，挂着两朵羞怯的蓓蕾，充满魅力。它便是从那里来吻婴孩的双眼。

当婴孩睡着时，闪动在他唇上的微笑——有谁知道它在何处诞生？是的，有个传说，说新月的一缕虚白触摸着正在消逝的秋云边缘，而那微笑则初生在一个露水洗濯过的清晨之梦中——当婴孩睡着时，微笑在他的唇上闪动。

甜蜜柔软的新鲜感，在婴孩的四肢上像花般绽放——有谁知道它在何处藏了这么久？是的，当母亲还是一个少女时，它已潜伏在心里，沉浸在爱的温柔而沉静的神秘之中——甜蜜柔软的新鲜感，在婴孩的四肢上像花般绽放。

dwelling ['dweɪlɪŋ] *n.* 住宅，住所；公寓

dimly ['dɪmli] *adv.* 暗淡地，昏暗地；模糊地

enchantment [ɪn'tʃɑ:ntmənt] *n.* 狂喜；陶醉

vanish ['væniʃ] *v.* 突然消失

limb [lɪm] *n.* 肢；臂；腿；翼，翅膀

pervade [pə'veɪd] *v.* 渗透；弥漫；遍及

Baby's Way

If baby only wanted to, he could fly up to heaven this moment.

It is not for nothing that he does not leave us.

He loves to rest his head on mother's bosom, and cannot ever bear to lose sight of her.

Baby knows all manner of wise words, though few on earth can understand their meaning.

It is not for nothing that he never wants to speak.

The one thing he wants is to learn mother's words from mother's lips.

That is why he looks so innocent.

Baby had a heap of gold and pearls, yet he came like a beggar on to this earth.

It is not for nothing he came in such a disguise.

This dear little naked mendicant pretends to be utterly helpless, so that he may beg for mother's wealth of love.

Baby was so free from every tie in the land of the tiny crescent moon.

It was not for nothing he gave up his freedom.

He knows that there is room for endless joy in mother's

孩童之路

只要孩童愿意，他此刻便可飞上天去。

他不离开我们，并不是毫无理由的。

他喜欢把他的头倚靠在母亲的胸前，且无法忍受哪怕片刻见不到她。

孩童知道各式各样的聪明话，尽管世间极少有人能明了它们的意义。

他永远不想说，并不是毫无理由的。

他想要做的一件事，就是学习从母亲唇间说出来的话。

那就是他看起来这么天真的原因。

孩童有成堆的黄金与珍珠，然而他却像一个乞丐一样来到这世界上。

他这样伪装了到来，并不是毫无理由的。

这个可爱的、小小的、不着衣衫的乞丐，假装完全无助的样子，是为了乞求母亲的爱之财富。

孩童在这小小的新月的世界里，没有一丝束缚。

他放弃了他的自由，并不是毫无理由的。

他知道在母亲内心小小角落里，有无穷的快乐，而被母亲亲爱的手臂拥抱着，甜美远胜自由。

孩童永远不知道如何哭泣。他所住的是完美的极乐世界。